

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**for Monday, October 28, 2019**

**Menaion Supplement - October 28**

**Holy Protection of our Most Holy Lady Theotokos**

**Katavasias of Theotokos**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**RB** Copyright © 2019 by Richard Barrett

**SD** Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

<https://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs>

**The AGES Digital Chant Stand is supported by grants from Leadership 100 and the National Forum of Greek Orthodox Church Musicians.**

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

Συμπλήρωμα Μηναίου  
ΤΗΙ ΚΗ' ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ

Ἡ Ἁγία Σκέπη τῆς Ὑπεραγίας  
Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἦ· Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

**Ἀπολυτίκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τῆς ἐρήμου πολίτης.

Τῆς Σκέπης σου Παρθένε, ἀνυμνοῦμεν  
τὰς χαρίτας, ἦν ὡς φωτοφόρον νεφέλην,  
ἐφαπλοῖς ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ σκέπεις τὸν  
λαόν σου νοερῶς, ἐκ πάσης τῶν ἐχθρῶν  
ἐπιβουλῆς. Σὲ γὰρ σκέπην καὶ προστάτιν  
καὶ βοηθόν, κεκτήμεθα βοῶντές σοι·  
Δόξα τοῖς μεγαλείοις σου Ἁγνή, δόξα τῇ  
θείᾳ Σκέπῃ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμᾶς σου,  
προμηθείᾳ Ἀχραντε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Ἔτερον. Ἀπολυτίκιον.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Θεοτόκε Αἰειπάρθενε.

Θεοτόκε Αἰειπάρθενε, τὴν ἁγίαν  
σοῦ Σκέπην, δι' ἧς περισκέπεις, τοὺς εἰς

Menaion Supplement  
October 28

Holy Protection of our Most Holy Lady  
Theotokos

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. [SAAS]

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for  
His mercy endures forever.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

**Apolytikion.**

Menaion Supplement ---

**Mode 1.** N/M (As a citizen.)

We sing the praise of the graces of  
your Protecting Veil, O Virgin, which like  
a light-bearing cloud you unfold beyond  
understanding, and you spiritually protect  
your people from every assault of their  
foe. For we have gained you as Protection  
and defender and helper, as we cry out to  
you: Glory to your mighty deeds, O Pure  
one; glory to your Protection; glory to your  
providence towards us, O Immaculate! [EL]

Glory. Both now. **Another. Apolytikion.**

Menaion Supplement ---

**Mode pl. 4.**

Mother of God Ever-Virgin, you have  
given your holy Protection, through which

σὲ ἐλπίζοντας, κραταιὰν τῷ ἔθνει σου  
καταφυγὴν ἐδώρῃσω· ὅτι ὡς πάλαι καὶ  
νῦν θαυμαστῶς ἡμᾶς ἔσωσας, ὡς νοητὴ  
νεφέλη, τὸν σὸν λαὸν περιβαλοῦσα. Διὸ  
δυσωποῦμεν σε, εἰρήνην τῇ πολιτείᾳ σου  
δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα  
ἔλεος.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ  
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 4. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν  
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,  
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Τὴν Σκέπην σου Ἀγνή, τὴν ἁγίαν  
ὑμνοῦμεν, τὴν σκέπουσαν ἡμᾶς, ἐν παντὶ  
καὶ φρουροῦσαν, οὐς κληρὸν σου ἀνέδειξας,  
καὶ μερίδα ἀπόλεκτον, ἀγαθότητι, καὶ

you protect those who hope in you, as a  
mighty refuge for your race. For as of old  
so now you have wondrously saved us,  
enveloping your people like a spiritual cloud.  
And so we implore you to grant peace to your  
commonwealth, and to our souls God's great  
mercy. [EL]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.  
Kathisma 4. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is  
the kingdom and the power and the glory,  
of the Father and of the Son and of the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

### CHOIR

#### Kathisma I.

Menaion Supplement ---

**Mode 1.** N/M (The soldiers.)

We sing the praise, Pure Virgin, of your  
holy Protection, which, in your goodness  
and motherly compassion, at every moment  
protects and watches over us, whom you have  
declared to be your lot and chosen part. But

μητρικῇ συμπαθείᾳ. Ἀλλὰ Δέσποινα, καὶ ἐν μελλούσῃ ἀνάγκῃ, ἡμᾶς διαφύλαττε.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν Σκέπην σου Ἀγνή, τὴν ἀγίαν ὑμνοῦμεν, τὴν σκέπουσαν ἡμᾶς, ἐν παντὶ καὶ φρουροῦσαν, οὓς κληρὸν σου ἀνέδειξας, καὶ μερίδα ἀπόλεκτον, ἀγαθότητι, καὶ μητρικῇ συμπαθείᾳ. Ἀλλὰ Δέσποινα, καὶ ἐν μελλούσῃ ἀνάγκῃ, ἡμᾶς διαφύλαττε.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 5. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

### ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

**Κάθισμα Β'.**

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

**Ἦχος δ'.** Ταχὺ προκατάλαβε.

Ἐξέστη ὡς ἔβλεψεν, ἐν Βλαχερνῶν τῷ ναῷ, Ἀνδρέας ὁ Ὁσῖος, σὲ ἐφαπλούσαν

guard us also, Sovereign Lady, in future need.

[EL]

Glory. Both now. **Repeat.**

We sing the praise, Pure Virgin, of your holy Protection, which, in your goodness and motherly compassion, at every moment protects and watches over us, whom you have declared to be your lot and chosen part. But guard us also, Sovereign Lady, in future need.

[EL]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e. Kathisma 5. It would be followed by the short litany.*

### PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You, O God, are good and love mankind, and to You we offer glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever, and to the ages of ages.

(Amen.)

### CHOIR

**Kathisma II.**

Menaion Supplement - -

**Mode 4.** N/M (Come quickly.)

Venerable Andrew was amazed when in the church of Vlachernae he saw you

ἡμῖν, τὴν θείαν Ἐσθῆτά σου, οὖσαν  
ἐκεῖσε Κόρη, ἱερῶς τηρουμένην, πᾶσι δὲ  
φανερῶσαν, τῆς σῆς σκέπης τὴν χάριν, δι'  
ἧς σκέπεις καὶ σῶζεις ἡμᾶς πάσης θλίψεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐξέστη ὡς ἔβλεπεν, ἐν Βλαχερνῶν τῷ  
ναῷ, Ἀνδρέας ὁ Ὅσιος, σὲ ἐφαπλούσαν  
ἡμῖν, τὴν θείαν Ἐσθῆτά σου, οὖσαν  
ἐκεῖσε Κόρη, ἱερῶς τηρουμένην, πᾶσι δὲ  
φανερῶσαν, τῆς σῆς σκέπης τὴν χάριν, δι'  
ἧς σκέπεις καὶ σῶζεις ἡμᾶς πάσης θλίψεως.

### **Ὁ Πολυέλεος.**

*Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).*

*Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).*

*Ἐκλογή*

### **Ἐκλογή εἰς τὴν Ἑορτὴν τῆς Θεοτόκου**

*Ψαλμὸς 44*

1. Λόγον ἀγαθόν. Ἀλληλούϊα.

Ἐξηρεύξατο ἡ καρδιά μου λόγον ἀγαθόν.

Χαῖρε Παντάνασσα Πανύμνητε, Μῆτερ  
Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ. Ἀλληλούϊα.

2. Λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ.

Χαῖρε Βασίλισσα τῶν Ἀγγέλων,  
Δέσποινα τοῦ Κόσμου. Ἀλληλούϊα.

3. Ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως  
ὀξυγράφου.

Χαῖρε τῶν Προφητῶν τὸ κήρυγμα,  
Πατριαρχῶν ἡ δόξα. Ἀλληλούϊα.

4. Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν  
ἀνθρώπων.

unfolding for us your godly Robe, which is  
guarded there, pure Maiden, and reveals to all  
the grace of your protection, through which  
you protect and save us from every affliction.

[EL]

Glory. Both now. **Repeat.**

Venerable Andrew was amazed when  
in the church of Vlachernae he saw you  
unfolding for us your godly Robe, which is  
guarded there, pure Maiden, and reveals to all  
the grace of your protection, through which  
you protect and save us from every affliction.

[EL]

### **The Polyeleos.**

*Psalms 134 (135).*

*Psalms 135 (136).*

*Selected Psalm Verses*

### **Selected Psalm Verses for the Feast of the Theotokos**

*Psalms 44*

1. A good word. Alleluia. My heart  
overflowed with a good word. [SAAS]

Rejoice, O Queen of all extolled by all, Mother  
of Christ our God. Alleluia. [SD]

2. I tell my works to the King. [SAAS]

Rejoice, O Queen of the Angels, Lady of the  
world. Alleluia. [SD]

3. My tongue is the pen of a swift-writing  
scribe. [SAAS]

Rejoice, the proclamation of the Prophets, the  
glory of the Patriarchs. Alleluia. [SD]

4. You are more beautiful than the sons of  
men. [SAAS]

Χαῖρε ἀγνή Παρθένε, Θεόνυμφε  
Δέσποινα. Ἀλληλούϊα.

5. Ἐξεχύθη χάρις ἐν χεῖλεσί σου.

Χαῖρε ἄσπιλε, ἀμόλυντε, ἄφθορε  
Παναγία. Ἀλληλούϊα.

6. Διὰ τοῦτο εὐλόγησέ σε ὁ Θεὸς εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Χαῖρε ἡ ἀπηλπισμένων ἐλπίς καὶ τῶν  
πολεμουμένων βοήθεια. Ἀλληλούϊα.

7. Περιζῶσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν  
μηρόν σου, δυνατέ.

Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ  
καὶ διὰ σοῦ μεθ' ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.

8. Τῇ ὠραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου.

Χαῖρε εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί, καὶ  
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου.  
Ἀλληλούϊα.

9. Ἐντεινε καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε.

Χαῖρε Παρθένε Θεοτόκε ἐν γυναιξὶν  
εὐλογημένη. Ἀλληλούϊα.

10. Ἐνεκεν ἀληθείας καὶ πραότητος καὶ  
δικαιοσύνης.

Χαῖρε Μαρία Κυρία πάντων ἡμῶν, ὁ  
Κύριος μετὰ σοῦ τῶν Δυνάμεων. Ἀλληλούϊα.

11. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός  
σου.

Χαῖρε Θρόνε πυρίμορφε, τῶν  
τετραμόρφων ὑπερενδοξότερα. Ἀλληλούϊα.

12. Ἐλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς  
μετόχους σου.

Rejoice, O pure Virgin, Lady, Bride of God.  
Alleluia. [SD]

5. Grace was poured out on Your lips. [SAAS]

Rejoice, spotless, undefiled, incorrupt, all-holy  
Lady. Alleluia. [SD]

6. Therefore God blessed You forever. [SAAS]

Rejoice, the hope of the hopeless, and help of  
the embattled. Alleluia. [SD]

7. Gird Your sword upon Your thigh, O  
Mighty One. [SAAS]

Rejoice, O Maiden full of grace. The Lord is  
with you, and through you He is with us. Alleluia.  
[SD]

8. In Your splendor and Your beauty. [SAAS]

Rejoice, for blessed are you among women,  
and blessed is the fruit of your womb. Alleluia. [SD]

9. Stretch Your bow, and grant prosperity,  
and reign. [SAAS]

Rejoice, Virgin Theotokos, blessed among  
women. Alleluia. [SD]

10. Because of truth and goodness. [SAAS]

Rejoice, O Mary, Lady of us all. The Lord of  
hosts is with you. Alleluia. [SD]

11. Therefore God, Your God, anointed  
You. [SAAS]

Rejoice, O fiery throne, more glorious than the  
four living creatures. Alleluia. [SD]

12. With the oil of gladness more than  
Your companions. [SAAS]



Χαῖρε Μαρία Κυρία πάντων ἡμῶν· χαῖρε  
Μήτηρ τῆς ζωῆς. Ἀλληλούϊα.

13. Παρέστη ἡ βασίλισσα ἐκ δεξιῶν σου.

Χαῖρε ὑπερευλογημένη,  
ὑπερδοξασμένη. Ἀλληλούϊα.

14. Περιβεβλημένη, πεποικιλμένη.

Χαῖρε Ἀχραντε Θεοτόκε, ὅτι Σωτῆρα  
ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν. Ἀλληλούϊα.

15. Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε καὶ  
κλῖνον τὸ οὖς σου.

Χαῖρε Παράδεισε ἀγιώτατε· χαῖρε  
Νύμφη ἀνύμφευτε. Ἀλληλούϊα.

16. Καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ σου καὶ τοῦ  
οἴκου τοῦ πατρός σου·

Χαῖρε ἀγία, ἀγίων μείζων· χαῖρε Νύμφη  
ἀνύμφευτε. Ἀλληλούϊα.

17. Τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ  
πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

Παναγία Παρθένε, ἐπάκουσον τῆς φωνῆς  
τοῦ ἀχρείου ἱκέτου σου, στεναγμούς τῆς  
καρδίας προσφέρειν σοι, ἀενάως εὐόδωσον  
Δέσποινα. Ἀλληλούϊα.

18. Μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν  
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Παναγία Παρθένε Θεόνυμφε, τὴν  
οἰκτρὰν λειτουργίαν μου πρόσδεξαι, καὶ Θεῷ  
τῷ εὐσπλάχνῳ προσάγαγε, ὅπως χαίρων  
δοξάζω σε Πανάμωμε. Ἀλληλούϊα.

Δόξα. **Τριαδικόν.**

**Ἦχος α'.**

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν  
Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον

Rejoice, O Mary, Lady of us all. Rejoice, O  
Mother of life. Alleluia. [SD]

13. The queen stood at Your right hand.  
[SAAS]

Rejoice, most blessed and most glorified Lady.  
Alleluia. [SD]

14. Adorned and embroidered with  
various colors. [SAAS]

Rejoice, immaculate Theotokos, for you gave  
birth to the Savior of our souls. Alleluia. [SD]

15. Listen, O daughter, behold and incline  
your ear. [SAAS]

Rejoice, most holy Paradise. Rejoice, O  
unwedded Bride. Alleluia. [SD]

16. And forget your people and your  
father's house. [SAAS]

Rejoice, holy Virgin, greater than all the  
saints. Rejoice, O unwedded Bride. Alleluia. [SD]

17. The rich among the people shall  
entreat your favor. [SAAS]

O all-holy Virgin, hear the voice of me your  
unprofitable servant. Help me to offer you the  
unceasing sighs of my heart, O Lady. Alleluia. [SD]

18. I will remember your name from  
generation to generation. [SAAS]

O all-holy Virgin, Bride of God, accept  
my heart-felt devotion, and bring it to our  
compassionate God, that I may joyfully glorify  
you, O all-blameless one. Alleluia. [SD]

Glory. **For the Trinity.**

**Mode 1.**

Come, let us bow in worship and extol,  
\* all together singing doxologies \* to God



όμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,  
κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,  
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος α'.**

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,  
εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς  
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου  
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὴν  
ἐλπίδα τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

**Κάθισμα Γ'.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.**

Τὴν ἁγίαν σου Σκέπην καὶ θαυμαστήν,  
ἣν ἐτύπου νεφέλη ἡ νομική, ἀπλουῖσα  
ἐκάστοτε, περιβάλλεις τὸ ἔθνος σου,  
προσατενίζον Κόρη, τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ  
τὴν βοήθειάν σου ἀεὶ ἐκδεχόμενον, ἣν δίδου

the Father and the Son \* and the Holy Spirit  
faithfully, \* crying out and saying: Save us,  
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

**Mode 1.**

O Christ, your people now invoke the  
name \* of Your holy Mother, O Good One,  
and pray.\* By her entreaties for us, \* will You  
give us Your tender love, \* so that we may  
glorify \* You, the hope of our souls, O Lord.

**PRIEST**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

**Kathisma III.**

Menaion Supplement ---

**Mode pl. 4. N/M (By conceiving.)**

As you unfold each day your holy and  
wondrous Protection, which the cloud in  
the Law prefigured, you enfold your race, O  
Maiden, that looks intently for your goodness,  
and ever awaits the help which you give,

Θεοτόκε, καὶ ἐχθρῶν τὴν μανίαν, ἀπότρεπε πάντοτε, ἀφ' ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σου, τῶν θαυμάτων τὸ μέγεθος, πρεσβεύουσα τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων δοῦναι ἡμῖν ἄφεσιν, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν πάμφωτον Σκέπην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὴν ἀγίαν σου Σκέπην καὶ θαυμαστήν, ἣν ἐτύπου νεφέλη ἡ νομικὴ, ἀπλοῦσα ἐκάστοτε, περιβάλλεις τὸ ἔθνος σου, προσατενίζον Κόρη, τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ τὴν βοήθειάν σου ἀεὶ ἐκδεχόμενον, ἣν δίδου Θεοτόκε, καὶ ἐχθρῶν τὴν μανίαν, ἀπότρεπε πάντοτε, ἀφ' ἡμῶν τῶν ὑμνούντων σου, τῶν θαυμάτων τὸ μέγεθος, πρεσβεύουσα τῷ σῷ Υἱῷ καὶ Θεῷ, τῶν πταισμάτων δοῦναι ἡμῖν ἄφεσιν, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν πάμφωτον Σκέπην σου.

**Ἀντίφωνον Α'.**

**Ἦχος δ'.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Mother of God. And at all times turn the mad rage of enemies from us who sing the praise of the greatness of your wonders, as you intercede with your Son and God to grant forgiveness of faults to us who celebrate with love your all-radiant Protection. [EL]

Glory. Both now. **Repeat.**

As you unfold each day your holy and wondrous Protection, which the cloud in the Law prefigured, you enfold your race, O Maiden, that looks intently for your goodness, and ever awaits the help which you give, Mother of God. And at all times turn the mad rage of enemies from us who sing the praise of the greatness of your wonders, as you intercede with your Son and God to grant forgiveness of faults to us who celebrate with love your all-radiant Protection. [EL]

**Antiphon I.**

**Mode 4.**

Since my youth have many passions waged war against me. O my Savior, nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame by the Lord, for like thatch in fire you will be completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives life, and through cleansing is lifted and brightened, in a hidden, sacred manner, by the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of grace well forth; they irrigate everything created, so that life be engendered. [SD]

**Προκείμενον. Ψαλμοὶ 44, 60.**

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν  
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ. (δῖς)

**Στίχ.** Σκεπασθήσομαι ἐν σκέπῃ τῶν  
πτερύγων σου.

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν  
πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**ΧΟΡΟΣ**

Ἀμήν.

**Ἦχος β'.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δῖς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

**Prokeimenon. Psalms 44, 60.**

I will remember your name from  
generation to generation. (2)

**Verse:** *I will be covered with the shelter of  
Your wings.*

I will remember your name from  
generation to generation. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

**PRIEST**

For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

**CHOIR**

Amen.

**Mode 2.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. [SAAS]

**DEACON**

Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

**DEACON**

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy  
Gospel.

**PRIEST**

Peace be with all.

(And with your spirit.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ** (ἀπὸ τῆς Ωραίας πύλης)  
α' 39-49, 56

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκεῖναις ἀναστᾶσα  
Μαριὰμ ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ  
σπουδῆς εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν  
εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἡσπάσατο  
τὴν Ἑλισάβετ. καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν  
ἡ Ἑλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας,  
ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς·  
καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος ἁγίου ἡ Ἑλισάβετ  
καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλη καὶ εἶπεν·  
Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξὶ καὶ εὐλογημένος  
ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. καὶ πόθεν μοι  
τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου  
πρὸς μέ; ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ  
ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου, ἐσκίρτησεν  
τὸ βρέφος ἐν ἀγαλλιάσει ἐν τῇ κοιλίᾳ  
μου. καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα ὅτι ἔσται  
τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ  
Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριὰμ· Μεγαλύνει ἡ  
ψυχὴ μου τὸν Κύριον καὶ ἡγαλλίασε τὸ  
πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου, ὅτι  
ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης  
αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με  
πᾶσαι αἱ γενεαί. ὅτι ἐποίησέ μοι μεγάλα ὁ  
δυνατός καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἔμεινε  
δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὥσει μῆνας τρεῖς καὶ  
ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**PRIEST**

The reading is from the Holy Gospel  
according to Luke.

**DEACON**

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**PRIEST** (from the gate)

1:39-49, 56

In those days, Mary arose and went with  
haste into the hill country, to a city of Judah,  
and she entered the house of Zacharias and  
greeted Elizabeth. And when Elizabeth heard  
the greeting of Mary, the babe leaped in her  
womb; and Elizabeth was filled with the  
Holy Spirit and she exclaimed with a loud  
cry, "Blessed are you among women, and  
blessed is the fruit of your womb! And why is  
this granted me, that the mother of my Lord  
should come to me? For behold, when the  
voice of your greeting came to my ears, the  
babe in my womb leaped for joy. And blessed  
is she who believed that there would be a  
fulfillment of what was spoken to her from  
the Lord." And Mary said, "My soul magnifies  
the Lord, and my spirit rejoices in God my  
Savior, for he has regarded the low estate of  
his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed; for he who  
is mighty has done great things for me, and  
holy is his name." And Mary remained with  
her about three months, and returned to her  
home. [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Ψαλμός Ν' (50).**

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν

**READER**

**Psalms 50 (51).**

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord,



συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**ΧΟΡΟΣ**

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Παναχράντου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β'.**

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ  
μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν  
οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Σήμερον ἡ πανύμνητος Παρθένος, τὴν  
φωταυγὴ αὐτῆς Σκέπην ἐφαπλώσασα,  
τοῖς πιστοῖς ἀριδῆλως ἐδήλωσε, τὴν  
πλουσίαν αὐτῆς εὐνοίαν, ἐν εὐκαιρίαις καὶ  
θλίψεσι· ὅθεν τὴν χάριν αὐτῆς αἰνοῦντες,  
οἱ παρ' αὐτῆς σκεπόμενοι, ἐν εὐφροσύνῃ  
βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη Θεοτόκε,  
ἡ σώζουσα τὸ Γένος ἡμῶν, καὶ ἀσφαλῶς  
περιεποῦσα, καὶ ὁδηγοῦσα πρὸς ὁδὸν  
σωτήριον.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου·  
ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ  
οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν  
ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς

in Your good pleasure to Zion, and let the  
walls of Jerusalem be built; then You will be  
pleased with a sacrifice of righteousness, with  
offerings and whole burnt offerings; then shall  
they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Menaion Supplement - - -

**CHOIR**

Glory. **Mode 2.**

At the prayers of the Mother of God, O  
Merciful One, blot out the multitude of my  
transgressions. [EL]

Both now.

At the prayers of the all-immaculate, O  
Merciful One, blot out the multitude of my  
transgressions. [EL]

**Idiomelon. Mode pl. 2.**

**Verse:** Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. [SAAS]

Today the all-praised Virgin, unfolding  
her shining Protection, manifested clearly to  
the faithful her rich good favour in good times  
and in afflictions; therefore as we, who are  
protected by her, praise her grace, let us cry  
out with joy: Hail, Full of grace, Mother of  
God, who save our race and safely accompany  
us and guide us to the way of salvation. [EL]

**DEACON**

O God, save your people and bless your  
inheritance. Look upon your world with  
mercy and compassion. Raise the Orthodox  
Christians in glory, and send down upon us  
your rich mercies, through the intercessions

τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν  
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,  
ἧς τῆς ἁγίας Σκέπης τὴν ἀνάμνησιν  
ἐπιτελοῦμεν, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν  
τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων,  
ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου  
Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν  
μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν  
Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,  
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου  
τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου  
καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν  
Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,  
Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου  
Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων  
Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου  
τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος,  
Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ  
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων  
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ  
πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης,  
Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ  
Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ  
Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν  
Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

#### ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

#### ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ

of our most pure Lady the Theotokos and  
ever-Virgin Mary, the commemoration of  
whose Holy Protecting Veil we celebrate; the  
power of the precious and life giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
Powers of heaven, the supplications of  
the honorable and glorious prophet, and  
forerunner John the Baptist, the holy, glorious,  
and praiseworthy Apostles, our Fathers  
among the Saints, the great hierarchs and  
ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory  
the Theologian and John Chrysostom,  
Athanasios, Cyril, and John the Merciful,  
patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop  
of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous,  
Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers;  
the holy, glorious great Martyrs George  
the Victorious, Demetrios the Myrobletes,  
Theodore the Teron, and Theodore the  
General, Menas the Wonderworker, the  
Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios;  
the holy, glorious, and victorious martyrs;  
the glorious great Martyr and all-laudable  
Euphemia; the holy and glorious Martyrs  
Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine,  
Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene;  
of our holy God-bearing Fathers; (local patron  
saint); the holy and righteous ancestors of  
God Joachim and Anna, and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

#### CHOIR

Lord, have mercy. (12)

#### PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your



καὶ ζωοποιῶ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΧΟΡΟΣ**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ὦδὴ α'.**

**Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Ἀνοιξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεῦξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα. (δίς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Σοφίαν παράσχου μοι, ὡς τοῦ Θεοῦ μήτηρ Ἀχραντε, καὶ λόγον μοι δώρησαι, ἵνα ὑμνήσω φαιδρῶς, τὰ θαυμάσια τῆς σῆς ἁγίας Σκέπης, δι' ἧς σκέπεις πάντοτε, τοὺς σὲ γεραίροντας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὑψόθεν ἐφήπλωσας, τὴν ἀστραπόμορφον Σκέπην σου, νεφέλην ὡς πάμφωτον καὶ κατεκάλυψας, οὐ τῶν πόλεων, τὴν βασιλίδαν μόνον, ἀλλ' ἅπαν τὸ ἔθνος σου τὸ χριστεπώνυμον.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐώρακε πάλαι σε, ἐν ἀπορρήτῳ θεάματι, Ἀνδρέας ὁ Ὁσίου ἐν Βλαχερνῶν τῷ ναῷ, περισκέπουσαν, Ἀγνή τῇ ἀναπτύξει, τῆς θείας Ἑσθῆτός σου, κόσμου τὰ πέρατα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἰσχὺν ἀπροσμάχητον, τὸ τοῦ σου ἔθνους στρατόπεδον, λαβὼν ἐκ τῆς Σκέπης σου, κατετροπώσατο, ἐχθρῶν

all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

**CHOIR**

Menaion Supplement ---

**Ode i.**

**Canon 1 for the Theotokos.**

**Heirmos Mode 4.**

I will open my mouth and it will be filled with the Spirit, and I will utter a word to the Queen and Mother, and I shall be seen keeping glad festival, and rejoicing I will sing her wonders. (2) [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As all-pure Mother of God, grant me wisdom, and give me eloquence that I may radiantly praise the wonders of your holy Protection, through which you always protect those who honour you. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You unfolded from above the lighting blaze of your Protecting Veil, and sheltered under it not only the queen of cities but your whole race that bears the name of Christ. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Venerable Andrew saw you of old in an ineffable vision in the church of Vlachernae, Pure Virgin, protecting the ends of the world by the unfurling of your godly Robe. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Your race's army, taking invincible strength from your Protection, defeated regiments of foes and won a radiant victory.

φάλαγγας, καὶ ἤρε λαμπρὰν νίκην· διὸ μέλπει Δέσποινα, τὰ μεγαλεῖα σου.

**Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ἀρματηλάτην Φαραώ.**

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σκέπη τοῦ κόσμου καὶ θερμὴ ἀντίληψις, Παρθενομήτορ Ἀγνή, ἡ τὸν Θεὸν Λόγον, ἀπορρήτως τέξασα, τῇ σῇ πλουσία χάριτι, τράνωσόν μου τὴν γλῶσσαν, ᾠσματικῶς μεγαλύνοντος, τὴν πανυπερθαύμαστον Σκέπην σου.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Κεκοσμημένη κροσσωτοῖς τοῦ Πνεύματος, ὡς βασιλὶς τοῦ παντός, καὶ ὑπὲρ ἡλίου, τὰς αὐγὰς ἀστράπτουσα, ὠράθης καὶ ἐφήπλωσας, νοερῶς τὴν σὴν Σκέπην, καὶ τὸν λαόν σου ἐσκέπασας, τὸν εἰς σὲ Παρθέने ἐλπίζοντα.

Δόξα.

Ἐτύπου πάλαι τὴν ἁγίαν Σκέπην σου, νεφέλη ἡ νομική, ἡ τοῦ μαρτυρίου, τὴν σκηνὴν καλύπτουσα· καλύπτεις γὰρ ἐκάστοτε, καὶ δροσιζεις καὶ θάλπεις, τὴν Ἐκκλησίαν Πανάμωμε, τῇ ἐπισκιάσει τῆς Σκέπης σου.

Καὶ νῦν.

Πλήρης φωτὸς πλήρης ἐλέους Δέσποινα, ἐν Βλαχερνῶν τῷ ναῷ, μυστικῶς ἐπέστης, καὶ λαμπρῶς ὑπέδειξας, τῆς πρὸς ἡμᾶς εὐνοίας σου, τὴν ἐξαίρετον χάριν, τῇ ἀναπτύξει τῆς Σκέπης σου· ὅθεν κατὰ χρέος ὑμνοῦμεν σε.

**Ὡδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον

And so, Sovereign Lady, it sings your mighty deeds. [EL]

**Canon 2 for the Theotokos.**

Menaion Supplement ---

**Mode pl. 4. Moses' wonderworking staff. (NM)**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Protection and fervent help of the world, Pure Virgin Mother, who gave birth ineffably to God the Word, by your rich grace make clear my voice who magnify in song your most wondrous Protection. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Adorned with embroideries of the Spirit as queen of the universe, and blazing with rays brighter than the sun, you appeared and spiritually unfolded your Protecting Veil, and you protected your people, O Virgin, who hope in you. [EL]

Glory.

The cloud in the Law, which covered the Tent of Witness, prefigured of old your holy Protection; for each day you cover, bedew and warm the Church, O All-blameless, with the overshadowing of your Protecting Veil. [EL]

Both now.

Full of light, full of mercy, Sovereign Lady, you were mystically present in the church of Vlachernae, and with splendour you displayed the singular grace of your kindness towards us by the unfurling of your Protecting Veil. Therefore, as is fitting, we sing your praise. [EL]

**Ode i. Katavasia. Mode 4.**

I open my mouth and pray the Spirit fill it, like David said, \* to pour out a good

ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ  
ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω  
γηθόμενος, ταύτης τὰ θαύματα.

Συμπλήρωμα Μηναιίου ---

**Ὦδὴ γ'.**

**Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε,  
ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θιάσον  
συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον·  
καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης  
ἀξίωσον. (δὶς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Πηγὴ εὐφροσύνης οὐρανίου, ἡ Σκέπη  
σου ἡ φωτεινὴ, ὑπάρχει Παναμώμητε,  
τοῖς θλίψεσι παλαίουσι, χάριν αἰεὶ καὶ ἔλεος,  
καὶ σωτηρίαν βραβεύουσα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀρχῆθεν ἡμᾶς δι' εὐσπλαγχνίαν,  
ὡς ἔθνος Παρθένε ἐκλεκτόν, ἔθου ὑπὸ  
τὴν Σκέπην σου, καὶ ξένα καὶ παράδοξα,  
πάλαι καὶ νῦν ἐνήργησας, ἡμᾶς κινδύνων  
ἐξαίρουσα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ρημάτων Ἀνδρέου τοῦ Ὁσίου,  
ἀκούσας Παρθένε εὐλαβῶς, ὁ θεῖος  
Ἐπιφάνιος, εἶδέ σε περισκέπουσαν, λαὸν  
τὸν χριστεπώνυμον, ὡς βασιλίδα οὐράνιον.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Θαυμάτων τῆς Σκέπης σου τῆς  
θείας, ὁρῶντες Παρθένε τὴν πληθύν, ἃ  
ἐνεργεῖς ἐκάστοτε, ἡμῶν εἰς περιποίησιν,  
χαριστηρίους αἶνους σοι, Ἑλλήνων παῖδες  
προσάγομεν.

word to the Queen and Mother of God. \* I will  
celebrate \* her feast with joy and gladness \*  
and sing to her merrily, lauding her miracles.

[SD]

Menaion Supplement ---

**Ode iii.**

**Canon 1 for the Theotokos.**

**Heirmos Mode 4.**

O Mother of God, as living and bounteous  
source, establish those united in spiritual  
fellowship who sing hymns you of praise, and  
in your divine glory grant them crowns of  
glory. (2) [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Your Protection, formed of light, is a  
source of heavenly joy, O All-unblemished,  
ever awarding to those who wrestle with  
afflictions grace, mercy and salvation. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

From the beginning through compassion  
you placed us, as a chosen race, beneath your  
Protecting Veil, O Virgin, and both of old and  
now you have worked strange and wondrous  
things, rescuing us from dangers. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

When godly Epiphanius heard the  
words of Venerable Andrew, he saw you as  
a heavenly queen protecting the people that  
bears Christ's name. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As we see the multitude of wonders of  
your godly Protection, O Virgin, which you  
work everyday for our preservation, we, the  
multitudes of believers, bring you thankful  
praises. [EL]

**Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Ὁ στερεώσας κατ' ἀρχάς.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ Σκέπη σου ἡ παμφαής, φωτὸς αὐλοῦ βολίδας, ἀπαυγάζουσα ἀεὶ Θεοτόκε, διαλύει τῶν ἐχθρῶν, τὰ ζοφερὰ βουλεύματα, τῶν δὲ πιστῶν εὐφραίνει, τὰς διανοίας τῇ δόξῃ σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νόμον ἐπλήρωσας Ἀγνή, τεκοῦσα ἀνερμηνεύτως, τὸν λαλήσαντα Προφῆταις ἐν τύποις, καὶ φωτὸς τοῦ νομικοῦ, πλήρωμα κόσμῳ δείξαντα, τὴν φωταυγὴ σου Σκέπην· διὸ ὑμνοῦμεν τὴν δόξαν σου.

Δόξα.

Ὑπὸ τὴν Σκέπην σου Ἀγνή, προστρέχομεν μετὰ πόθου, ὡς νοσσία καθ' ἐκάστην ἡμέραν· ὅθεν σκέπασον ἡμᾶς, ἐκ τῶν βελῶν τοῦ ὄφεως, εἰρήνην δωρουμένη, ἡμῖν καὶ βίου ἀσφάλειαν.

Καὶ νῦν.

Μυρίων πρόξενος καλῶν, τεκοῦσα τὸν Θεὸν Λόγον, ἀνεδείχθης τῶν ἀνθρώπων τῷ γένει, καὶ μυρίων ἀναγκῶν, καὶ πειρασμῶν καὶ θλίψεων, λυτροῦσαι τῇ σῇ Σκέπῃ, τοὺς σὲ Παρθένε γεραίροντας.

**Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τοὺς σοὺς ὑμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θιάσον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

**Canon 2 for the Theotokos.**

Menaion Supplement ---

**Mode pl. 4. O Christ, who in the beginning. (NM)**

*Most-holy Theotokos, save us.*

Your all-radiant Protection, Mother of God, ever blazing with bolts of immaterial light, dissolves the gloomy plots of the enemies, but gladdens the minds of the faithful with your glory. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You were the fulfilment of the Law, Pure Virgin, in giving birth beyond explanation to him who spoke to the Prophets in types and revealed to the world the fulfilment of the light of Law, your radiant Protection. And so we sing the praise of your glory. [EL]

Glory.

Each single day we run like nestlings beneath your Protecting Veil, Pure Virgin. Therefore protect us from the arrows of the serpent, giving to us peace and security of life.

[EL]

Both now.

In giving birth to God the Word, you were revealed as cause of ten thousand blessings for the human race, and by your Protection, O Virgin, you rescue from ten thousand constraints and trials and afflictions those who honour you. [EL]

**Ode iii. Katavasia. Mode 4.**

Establish your servants who extol you,  
\* O Mother of God, for they have formed  
\* a spiritual choir for you \* the living and abundant fount; \* and graciously in your divine glory give glorious crowns to them. [SD]

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Κάθισμα.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.**

Σκέπη πέφνηας, καὶ σωτηρία, καὶ  
ἀντίληψις, καὶ προστασία, τῶν Ὁρθοδόξων  
Ἑλλήνων Πανύμνητε# ὅθεν τὴν Σκέπην  
τὴν σὴν μεγαλύνομεν, καὶ τὴν θερμὴν  
προστασίαν κηρύττομεν, Κόρη Παναγνέ,  
ἡ σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης  
ἐπιθέσεως τοῦ δράκοντος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Σκέπη πέφνηας, καὶ σωτηρία, καὶ  
ἀντίληψις, καὶ προστασία, τῶν Ὁρθοδόξων  
Ἑλλήνων Πανύμνητε# ὅθεν τὴν Σκέπην  
τὴν σὴν μεγαλύνομεν, καὶ τὴν θερμὴν  
προστασίαν κηρύττομεν, Κόρη Παναγνέ,

## DEACON

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For you are our God, and to you we give  
glory, to the Father and the Son and the Holy  
Spirit, now and forever and to the ages of  
ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Kathisma.

Menaion Supplement - - -

**Mode 3. N/M (Your confession.)**

You appeared, O All-praised, as  
Protection, salvation, help and defence of  
your Orthodox peoples; therefore we magnify  
your Protection and we proclaim your fervent  
defence, All-pure Maiden, who protect our  
souls from every assault of the dragon. [EL]

Glory. Both now. **Repeat.**

You appeared, O All-praised, as  
Protection, salvation, help and defence of  
your Orthodox peoples; therefore we magnify  
your Protection and we proclaim your fervent  
defence, All-pure Maiden, who protect our  
souls from every assault of the dragon. [EL]



ἡ σκέπουσα τὰς ψυχὰς ἡμῶν, ἐκ πάσης  
ἐπιθέσεως τοῦ δράκοντος.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ὡδὴ δ'.**

**Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Ὁ κατήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου  
Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ  
ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ παλάμῃ καὶ διέσωσε,  
τοὺς κραυγάζοντας· δόξα Χριστὲ τῇ δυνάμει  
σου. (δίς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐφαπλοῦσα ἀοράτως, τὴν ὑπέρφωτον  
Σκέπην σου, σκέπεις Θεοτόκε, καὶ  
περιλαμβάνεις ἐκάστοτε, καὶ περιθάλπεις  
καὶ σῶζεις πάσης θλίψεως, τοὺς  
κραυγάζοντας· Δόξα Παρθένε τῇ δόξῃ σου.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Νοῦν καὶ ἔννοιαν ἐκπλήττει, τῆς  
πολλῆς σοῦ χρηστότητος, ἡ ἔκφανσις  
Κόρη, καὶ τῶν δωρεῶν ἡ διάδοσις, ἣν πρὸς  
τὸ Γένος ἡμῶν δεικνύεις παντοτε· ὅθεν  
Δέσποινα, ὑμνολογοῦμεν τὴν χάριν σου.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐπιστᾶσα ἀοράτως, μυστικῶς  
ἀπεκάλυψας, ἐν τῇ Βυζαντίδι, πάλαι  
ἐναργῶς Θεονύμφευτε, τὴν παναγίαν σοῦ  
Σκέπην τοῖς οἰκέταις σου, δι' ἧς πάντοτε,  
σκέπεις ἡμᾶς ὡς φιλάγαθος.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐν κινδύνοις προστασίαν, ἐν δουλείᾳ  
ἀνάψυξιν, ἔχοντές σε Κόρη, καὶ καθοδηγὸν  
καὶ ἀντίληψιν, πάσαις τοῦ βίου ἡμῶν ταῖς  
περιστάσεσι, καταφεύγομεν, ὑπὸ τὴν  
πάμφωτον Σκέπην σου.

Menaion Supplement ---

**Ode iv.**

**Canon 1 for the Theotokos.**

**Heirmos Mode 4.**

The One who is seated in glory on the  
throne of the Godhead, Jesus, the One above  
all godhead, has come on a light cloud and  
with his unsullied palm has saved those who  
cry: Glory, O Christ, to your power! (2) [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Invisibly unfolding your shining  
Protection, each day you protect, encompass,  
cherish and save from every affliction those  
who cry to you: Glory, O Virgin, to your  
glory! [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

The revelation of your great goodness,  
O Maiden, and your distribution of the gifts  
which you ever show to our race, amaze  
mind and thought. And so, Sovereign Lady,  
we sing the praise of your grace. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Being present invisibly you clearly  
revealed to your servants your all-holy  
Protection in Byzantium of old, O Bride of  
God. Through it you ever protect us, for you  
love goodness. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Having you, O Maiden, as defence  
in dangers, respite in slavery, guide and  
assistance in all the circumstances of our life,  
we take refuge under your shining Protection.

[EL]

**Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'. Σύ μου ἰσχύς.**

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νύκτα παθῶν, ἐπισκιάσει τῆς Σκέπης σου, Θεοτόκε, ἐκ τῶν καρδιῶν ἡμῶν, διασκεδάζεις ὡς ἀγαθή, καὶ χαρᾶς ἡμέραν, καὶ εὐφροσύνης φαιδρότητα, ἐκλάμπεις καὶ φαιδρύνεις, τοὺς πιστῶς σοι βοῶντας· Χαῖρε σκέπη τοῦ κόσμου ὁλόφωτε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐκ σοῦ Θεός, κόσμῳ ὠράθη ὡς ἄνθρωπος, ἐξ ἀχράντων, γεννηθεὶς αἱμάτων σου, καὶ κόσμου σκέπην σε κραταίαν, ἔδειξε Παρθέने, καὶ βοηθὸν ἐν ταῖς θλιψεσιν· αἰεὶ γὰρ περισκέπεις, καὶ κινδύνων ἐξαίρεις, τοὺς προστρέχοντας πόθῳ τῇ Σκέπῃ σου.

Δόξα.

Ὡς τοῦ παντός, τὸν Βασιλέα κηρύσασα, ἐπεφάνης, ὡς τῶν ὅλων ἄνασσα, ὑπὸ Ἁγίων θεοειδῶν, δορυφορουμένη, καὶ νοερῶς ἀπεκάλυψας, ἡμῖν τὰς ἀποδείξεις, τῆς ἀγίας σου Σκέπης, θειοτέρα ἐκφάνσει Πανάχραντε.

Καὶ νῦν.

Τὴν θαυμαστήν, καὶ ἀστραπόμορφον Σκέπην σου, δι' ἧς σκέπεις, καὶ σώζεις Πανύμνητε, τῶν εὐσεβούντων πᾶσαν ψυχὴν, ἀνυμνολογοῦμεν, οἱ διὰ ταύτης σωζόμενοι, δεινῶν πειρατηρίων, καὶ πιστῶς σοι βοῶμεν· χαῖρε Κόρη ἀνθρώπων βοήθεια.

**Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλήν, τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ Προφήτης, Ἀββακούμ,

**Canon 2 for the Theotokos.**

Menaion Supplement ---

**Mode pl. 4. You, Lord, are my strength. (NM)**

*Most-holy Theotokos, save us.*

By the overshadowing of your Protecting Veil, Mother of God, you dispel from our hearts the night of passions, for you are loving, and you make the day of joy and the brightness of gladness shine out; and you make radiant those who cry out to you: Hail, the world's Protection filled with light. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

From you God appeared to the world as man, born from your blood, and revealed you as the mighty Protection of the world, O Virgin, and help in afflictions; for you always shelter and rescue from dangers those who with love have recourse to your Protection. [EL]

Glory.

As you bore in your womb the King of the universe, you appeared as queen of all things, escorted by godlike Saints, and spiritually you revealed to us the manifestations of your holy Protection by your most godly appearing, O All-immaculate. [EL]

Both now.

Your wondrous and dazzling Protection, through which, O All-praised, you protect and save every soul of the devout, we who are saved through it from dread trials praise and faithfully cry out to you: Hail, Maiden, help of mortals! [EL]

**Ode iv. Katavasia. Mode 4.**

When the Prophet Habakkuk heard the divine \* and incomprehensible counsel of Your Incarnation \* from the Virgin, O Most



κατανοῶν ἐκραύγαζε· Δόξα τῇ δυνάμει σου  
Κύριε.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ὦδὴ ε'.**

**Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρώγαμε Παρθένε,  
ἔσχες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ  
τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα. (δίς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Λαὸς ὁ σὸς Δέσποινα, τῆς παναγίας  
Σκέπης σου, μνεῖαν τὴν ἁγίαν ἐορτάζει·  
σὺ γὰρ ἐπέστης ἐν Βλαχερνῶν τῷ ναῷ,  
καὶ πάντας ἐκεῖθεν νοερῶς, Ἀχραντε  
ἐσκέπασας, τοὺς πιστῶς σε δοξάζοντας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Λεόντων τὰ στόματα, τῶν νοητῶν  
Πανάχραντε, τῶν ὠρουμένων καθ'  
ἐκάστην, καταπιεῖν σοῦ τὴν κληρουχίαν  
Ἀγνή, σύντριψον τῇ σῇ ἐπισκοπῇ, καὶ  
αὐτῶν κατάβαλε, τὴν ὀφρὺν καὶ τὸ  
φρύγμα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀνάμνησιν ἄγοντες, τῆς φωτοφόρου  
Σκέπης σου, ἄδομεν τὰ σῶστρά σοι  
Παρθένε, ὅτι ἐρύσω ἡμᾶς δουλείας πικρᾶς,  
καὶ τὸν ἐπελθόντα καθ' ἡμῶν, ἐχθρὸν τὸν  
ὑπέροφρον, κραταιῶς ἐταπείνωσας.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Δοχεῖον πολύτιμον, τοῦ πλούτου τῆς  
Θεότητος, κεχαριτωμένη Θεοτόκε, σκεῦος

High, \* considering, he cried aloud: \* Glory to  
Your power, O Lord my God. [SD]

Menaion Supplement - - -

**Ode v.**

**Canon 1 for the Theotokos.**

**Heirmos Mode 4.**

The universe was amazed at your divine  
glory, for you, O Virgin, who knew not  
wedlock held in your womb the God over all  
and gave birth to an eternal Son, who gives  
salvation as the prize to all who sing your  
praise. (2) [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Your suppliant people, O All-praised,  
celebrates the holy memory of your Protecting  
Veil, for you came to the church of Vlachernae  
and there, O Immaculate, you spiritually  
protected all those who faithfully glorify you.

[EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

By your visitation, pure Maiden, destroy  
the insolence of the hostile lion who goes  
roaring each day to swallow down your  
inheritance, and overthrow his arrogance and  
pride. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As we celebrate the memory of your light-  
bearing Protection, we sing you thanksgivings  
for salvation, O Virgin, for you have delivered  
us from bitter slavery and mightily humbled  
the overweening enemy who came against us.

[EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

As a godly jar of alabaster of the All-holy  
Spirit, Mother of God full of grace, show me,

με δεῖξον τῆς θείας χάριτος, τὸν ὑπὸ τὴν  
Σκέπην σου ἀεί, πίστει καταφεύγοντα, καὶ  
ὑμνοῦντα τὴν δόξαν σου.

**Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἵνα τί με ἀπώσω.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ ἀγία σου Σκέπη, ὡς νεφέλη  
πάμφωτος ἐπὶ τῶν δούλων σου, ἀπλουμένη  
Κόρη, ὡς φησὶν Ἡσαΐας ἐκ καύματος,  
πονηροῦ λυτροῦται, τῆς τοῦ Βελίαρ  
ἐπηρείας, καὶ δροσιζει ἡμᾶς τῇ σῇ χάριτι.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σὲ ἰδὼν ξένη ὄψει, δορυφορουμένην  
καθάπερ βασίλισσαν, ὑφ' ἀγίων Κόρη, ὁ  
Ἀνδρέας ἐξέστη ὁ Ὅσιος, ὅτε τὴν σεπτὴν  
σου, Ἑσθῆτα ἤπλωσας ἀῦλως, καὶ λαὸν τὸν  
πιστὸν σου ἐσκέπασας.

Δόξα.

Θαῦμα ἔδειξας μέγα, ἐναργῶς  
Πανάμωμε εἰς περιποίησιν, τοῦ πιστοῦ  
λαοῦ σου· ἀοράτως γὰρ τοῦτον ἐσκέπασας,  
ὑπὸ τοῦ σεπτοῦ σου, χερσὶ σου θείαις  
Μαφορίου· ὅθεν πάντες αἰνοῦμεν σε  
χαίροντες.

Καὶ νῦν.

Ἐν ἐρήμῳ μὲν πάλαι, τὸν Ἰσραηλίτην  
λαὸν Κόρη ἔσκεπε, φωταυγὴς νεφέλη· νῦν  
ἡμᾶς δὲ ἡ πάμφωτος Σκέπη σου, σκέπει καὶ  
διέπει, καὶ πρὸς τὸ φῶς τῶν προσταγμάτων,  
τοῦ Υἱοῦ σου ἰθύνει ἐκάστοτε.

**Ὠδὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ  
δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειρώγαμε Παρθένε,  
ἔσχεες ἐν μήτρᾳ, τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ

who with faith ever take refuge under your  
Protection and sing the praise of your glory,  
to be a vessel of divine grace. [EL]

**Canon 2 for the Theotokos.**

Menaion Supplement - - -

**Mode pl. 4.** *Why have you rejected me. (NM)*

*Most-holy Theotokos, save us.*

Your holy Protection, like a cloud all of  
light unfurled upon your servants, O Maiden,  
as Isaias says, rescues from the evil heat of the  
assault of Beliar, and bedews us with your  
grace. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Veneralbe Andrew was amazed seeing  
you in a strange vision being escorted like a  
queen by saints, O Maiden, when you spread  
your holy garment spiritually and covered  
your faithful people. [EL]

Glory.

You clearly displayed a great wonder,  
O All-blameless, for the safe-keeping of  
your faithful people; for you sheltered them  
invisibly with your godlike hands by your  
honoured Veil. Therefore rejoicing we all  
praise you. [EL]

Both now.

In the wilderness of old a shining cloud  
protected the Israelite people, O Maiden;  
while now your all-radiant Protecting Veil  
protects us and guides us, and directs us to  
the light of your Son's commandments every  
day. [EL]

**Ode v. Katavasia. Mode 4.**

Amazed was the universe by your divine  
magnificence. \* You who were perpetually  
virgin \* carried the heavenly God of all in  
your womb \* and gave birth to the eternal

τέτοκας ἄχρονον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὑμνοῦσί  
σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

**Ὡδὴ ζ'.**

**Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Τὴν θεῖαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

(δίς)

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ὁ στῦλος πρὶν ὁ πυρίμορφος, λαὸν  
Ἰσραηλίτην ὠδήγησε, νῦν δὲ ἡ Σκέπη σου,  
ἡ ἀστραπόμορφος Ἀχραντε, ἡμᾶς πρὸς  
σωτηρίαν ἰθύνει πάντοτε.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Σκέπην τὴν σὴν τὴν ὀλόφωτον,  
ἀπλοῦσα περισκέπτεις ἐκάστοτε, Παρθένε  
Ἀχραντε, ἡμᾶς ὡς ἄρτι ἐγνώκαμεν· τί οὖν  
ἀνταποδώσωμεν τῇ σῇ χάριτι;

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Σχοίνισμα Κόρη ἀπόλεκτον, οἰκεῖον καὶ  
λαὸν περιούσιον, ἡμᾶς ἀνέδειξας, πάλαι  
καὶ νῦν ἐναργέστατα· διὸ Ἑλλάς σε πᾶσα,  
ὑμνεῖ χορεύουσα.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Κηρύττει Κόρη τὴν χάριν σου, λαός σου  
ὁ πιστὸς καὶ φιλόθεος, καὶ χαριστήριον,  
ὥδην προσάδει τῇ Σκέπῃ σου, λυτρούμενος  
κινδύνων καὶ περιστάσεων.

Son, \* who awards salvation to all who sing  
hymns of praise to you. [SD]

Menaion Supplement - -

**Ode vi.**

**Canon 1 for the Theotokos.**

**Heirmos Mode 4.**

Come godly-minded people, as we  
celebrate this divine and honoured feast of the  
Mother of God, let us clap our hands as we  
glorify the God who was born of her. (2) [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

By night a pillar of fire once guided the  
Israelite people, while now, O Immaculate,  
your Protecting Veil, formed like lightning,  
ever guides us to salvation. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Unfolding your Protection, wholly light,  
you protect us each day, All-pure Virgin, as  
we now know. What return then shall we  
make you for your grace? [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Of old and now you have shown us to  
be your own chosen portion and a people for  
your won possession, O Maiden. Therefore  
the company of the Orthodox sings your  
praise. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Your faithful and God-loving people, O  
Maiden, proclaims your grace and, delivered  
from dangers and perils, sings a song of  
thanksgiving to your Protection. [EL]

**Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἰλάσθητί μοι Σωτήρ.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὀλόφωτος ἀληθῶς, ἐπέστης  
Παντοβασίλισσα, καὶ ἤπλωσας θαυμαστῶς,  
τὴν ἄχραντον Σκέπην σου, σκέπουσα τοὺς  
δούλους σου· ὅθεν ἀνυμνοῦμεν, τὴν πολλὴν  
σου ἀγαθότητα.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν νομικὴν κιβωτόν, τὰ Χερουβὶμ  
πρὶν ἐσκίαζον· τὴν Ἐκκλησίαν δὲ  
νῦν, τοῦ Χριστοῦ ἡ Σκέπη σου, σκέπει  
Παντευλόγητε, καὶ ἐπισκιάζει, καὶ παρέχει  
χάριν ἄφθονον.

Δόξα.

Ὁ παλαιὸς Ἰσραὴλ, ὑπὸ νεφέλης  
ἰθύνετο, ἐπαγγελίας πρὸς γῆν· ὁ νέος  
δὲ Πάναγνε, ὑπὸ τῆς ἀγίας σου, Σκέπης  
ὁδηγεῖται, πρὸς ζωὴν τὴν ἀτελεύτητον.

Καὶ νῦν.

Κύκλω ἡμῶν ὥσπερ πῦρ, καταναλίσκον  
τοὺς ἄφρονας, τὴν Σκέπην σου τὴν  
λαμπράν, παρεμβάλλεις Ἀχραντε, ἡμᾶς  
διασώζουσα, τῆς τούτων μανίας· διὰ τοῦτο  
σε δοξάζομεν.

**Ὠδὴ Γ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον,  
τελοῦντες ἑορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς  
Θεομήτορος, δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν,  
τὸν ἐξ αὐτῆς τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**Canon 2 for the Theotokos.**

Menaion Supplement ---

**Mode pl. 4.** *Have mercy on me. (NM)*

*Most-holy Theotokos, save us.*

In truth, O Queen of the universe, you  
appeared all light and wondrously unfolded  
your most pure Protection, protecting your  
servants. Therefore we sing the praise of your  
great loving-kindness. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

The Cherubim once overshadowed the  
ark under the Law; while now your Protection  
protects the Church of Christ, All blessed one,  
overshadows her and grants unstinted grace.

[EL]

Glory.

The Israel of old was led by a cloud to  
the Promised Land, while the new Israel  
is guided by your Protecting Veil towards  
unending life. [EL]

Both now.

Round us you throw your radiant  
Protection, O most pure, like fire consuming  
the foolish, saving us from their folly.  
Therefore we glorify you. [EL]

**Ode vi. Katavasia. Mode 4.**

O godly-minded believers, come \* and  
celebrate this sacred and venerable feast  
and thus extol \* the Theotokos, and clap our  
hands, \* and glorify our God who was truly  
born of her. [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ  
σωτῆρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Κοντάκιον.

**Ἦχος πλ. δ΄.** Τῇ ὑπερμάχῳ.

Ὡσπερ νεφέλη ἀγλαῶς ἐπισκιάζουσα,  
τῆς Ἐκκλησίας τὰ πληρώματα Πανάχραντε,  
ἐν τῇ πόλει πάλαι ὥφθης τῇ Βασιλίδι. Ἀλλ'  
ὥς σκέπη τοῦ λαοῦ σου καὶ ὑπέρμαχος,  
περισκέπασον ἡμᾶς ἐκ πάσης θλίψεως,  
τοὺς κραυγάζοντας· Χαῖρε Σκέπη ὁλόφωτε.

#### Ὁ Οἶκος.

Ἄνωθεν ἐφαπλοῦσα, τὴν ἁγίαν σοῦ  
Σκέπην, Παρθένε Θεοτόκε Μαρία, σκέπεις  
καὶ σῶζεις τὸν σὸν λαόν, καθ' ὥραν  
σε Ἀγνὴ ἐπιβοώμενον· νῦν δὲ σου τὰ  
θαυμάσια, εὐγνωμόνως ὑμνεῖ κραυγάζων·

Χαῖρε τοῦ κόσμου ἡ Σωτηρία· Χαῖρε  
Ἑλλάδος ἡ προστάσια.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the King of peace and the  
savior of our souls, and to You we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Menaion Supplement ---

### READER

#### Kontakion.

**Mode pl. 4.** N/M (O Champion General.)

Like a cloud brightly overshadowing the  
whole company of the Church, O all-pure,  
you appeared of old on the royal City. But as  
the Protection and Champion of your people,  
protect from every affliction us who cry to  
you: Hail, Protection wholly light. [EL]

#### Oikos.

Unfolding from on high your holy  
Protection, Virgin Mary, Mother of God, you  
protect and save your people, who cry out  
to you, Pure Maiden, hour by hour, while  
now they gratefully sing the praise of your  
wonders as they cry: Hail, Protection, wholly  
light! [EL]

Hail, gate of salvation. Hail, Protection of  
the Church.



Χαῖρε τῶν Ἀγγέλων παράδοξον θέαμα·  
Χαῖρε τῶν ἀνθρώπων ἀκλόνητον ῥεῖσμα.

Χαῖρε Μήτηρ Ἀειπάρθενος τοῦ  
Παντάνακτος Χριστοῦ· Χαῖρε σκέπη καὶ  
ἀντίληψις τοῦ λαοῦ σου τοῦ πιστοῦ.

Χαῖρε ὅτι ἐφάνης σκέπουσα τὸ σὸν  
ἔθνος· Χαῖρε ὅτι παρέχεις νίκας τῷ  
στρατοπέδῳ.

Χαῖρε πηγὴ πλουσίας χρηστότητος·  
Χαῖρε λαμπὰς Θεοῦ ἀγαθότητος.

Χαῖρε δι' ἧς τοὺς ἐχθροὺς ἐκνικῶμεν·  
Χαῖρε πρὸς ἣν καθ' ἐκάστην βοῶμεν·  
Χαῖρε Σκέπη ὁλόφωτε.

### **Συναξάριον.**

**Τοῦ Μηναίου.**

Τῇ ΚΗ' τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη τῶν  
ἀγίων Μαρτύρων Τερεντίου καὶ Νεονίλλης,  
καὶ τῶν τέκνων αὐτῶν Νιτᾶ, Σαρβίλου,  
Ἰέρακος, Θεοδούλου, Φωκᾶ, Βήλης καὶ  
Εὐνίκης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Στεφάνου τοῦ Σαββαΐτου, τοῦ καὶ  
Ἐπισκόπου γενομένου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῶν ἀγίων  
Μαρτύρων Τερεντίου, Ἀφρικανοῦ, Μαξίμου,  
Πομπηίου, καὶ ἐτέρων τριάκοντα ἕξ.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς  
ἡμῶν Φιρμιλιανοῦ, Ἐπισκόπου Καισαρείας,  
καὶ Μελχίωνος σοφιστοῦ, πρεσβυτέρου  
Ἀντιοχείας, οἵτινες καθεῖλον Παῦλον τὸν  
Σαμωσατέα.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ μνήμη τῆς ἀγίας  
Φεβρωνίας, θυγατρὸς Ἡρακλείου βασιλέως·  
καὶ τοῦ ἀγίου Ἱερομάρτυρος Κυριακοῦ, τοῦ  
φανερῶσαντος τὸν τίμιον Σταυρὸν ἐπὶ τῆς

Hail, wondrous vision of the Angels. Hail,  
unshakeable support of mortals.

Hail, Ever-Virgin Mother of Christ  
the universal King. Hail, Protection and  
assistance of your faithful people.

Hail, for you appeared protecting your  
race. Hail, for you grant victories to the  
troops.

Hail, source of abundant goodness. Hail,  
lamp of God's loving-kindness.

Hail, for through you we conquer the foe.  
Hail, for to you we cry out each day:

Hail, Protection wholly light!

### **Synaxarion.**

**From the Menaion.**

On October 28 we commemorate the holy  
Martyrs Terence and Neonillia, and their  
children: Nitas, Sarvilos, Jerakos, Theodoulos,  
Fokas, Vela, and Eunice.

On this day we also commemorate our  
devout Father Stephen of St. Savas Monastery  
who became a Bishop.

On this day we also commemorate the  
holy Martyrs Terence, Africanus, Maximus,  
Pomprios, and the other 36.

On this day we also commemorate  
our devout Father St. Firmlian, Bishop of  
Caesarea, and Melchianos the Wise and priest  
of Antioch, who deposed Paul of Samosata.

On this day we also commemorate St.  
Fevronia, daughter of Emperor Heraclius; and  
the holy priest-Martyr Kyriakos who showed  
the Precious Cross to Emperor Constantine  
the Great and his mother Helen.

βασιλείας Κωνσταντίνου τοῦ Μεγάλου, καὶ Ἑλένης τῆς αὐτοῦ μητρός.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ἡ μήτηρ τοῦ ἁγίου Κυριακοῦ Ἄννα, λαμπάσι φλεχθεῖσα καὶ ξεσθεῖσα, ἐτελειώθη.

Μνήμη τοῦ ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Ἀθανασίου Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως, τοῦ ἐν τῷ Ἄθῳ ἀσκήσαντος.

Μνήμη τῶν ἁγίων τεσσάρων Νεομαρτύρων Ἀγγελῆ, Μανουήλ, Γεωργίου καὶ Νικολάου, τῶν ἐκ τῆς Λάμπης καὶ ἐν Ρεθύμῃ τῆς Κρήτης μαρτυρησάντων.

Τῇ Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ τὴν ἀνάμνησιν ἐορτάζομεν τῆς Σκέπης τῆς Ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ Ἀειπαρθένου Μαρίας, τῆς πάντοτε καὶ κατ' ἐξαίρετον τρόπον σκεπούσης τὸ εὐσεβὲς ἡμῶν ἔθνος, ὡς πάλαι ἔσκεπε τὴν Βασιλίδαν τῶν πόλεων.

Ταῖς τῆς ἀχράντου Μητρός σου πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ἐξ ὁρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν καὶ σώσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν. Ἀμήν.

# ΧΟΡΟΣ

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ὦδὴ ζ'.**

**Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.**

**Ὁ Εἰρμός. Ἦχος δ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες, παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ. (δίς)

On this day St. Anna, the mother of St. Kyriakos, died by being burned with torches and hewn.

The memory of our devout Father St. Athanasios Patriarch of Constantinople who struggled in asceticism on Athos.

The memory of the holy four New Martyrs Angelos, Emmanuel, George, and Nicholas who witnessed in Lambis of Rethymno, Crete.

On this day we celebrate the memory of the Protection of our All-Holy Lady the Theotokos and Ever-Virgin Mary who always and especially protects our faithful Nation, as in times of old she protected the Queen of cities.

By the intercessions of your blameless Mother, Christ God, have mercy and guard us from visible and invisible enemies and save our souls. Amen.

# CHOIR

Menaion Supplement ---

**Ode vii.**

**Canon 1 for the Theotokos.**

**Heirmos Mode 4.**

The godlike Children did not worship creation instead of the Creator, but bravely trampling on the threat of fire, rejoicing they sang: O highly exalted Lord and God of our fathers, blessed are you! (2) [EL]



Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐθου Δέσποινα, ἡμᾶς ὑπὸ τὴν Σκέπην σου, καὶ σκέπεις πάντοτε, ἐπηρειῶν χαλεπῶν, ἐχθρῶν ἐπιθέσεως, καὶ πάσης θλιψεως# διὸ πάντες σε, διαπρυσίῳ στόματι, ἀνυμνοῦμεν εἰς αἰῶνας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Περίεσκεπες, ὡς ἐκλεκτὴν μερίδα σου, πόλιν βασίλειον, τὴν Κωνσταντίνου Ἀγνή, ὡσαύτως Πανάμωμε, σκέπεις τῇ δόξῃ σου, ἤδη Δέσποινα, ἡμᾶς τοὺς καταφεύγοντας, τῇ θερμῇ σου προστασίᾳ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἡ παράδοξος, Παρθένε ἐπισκίασις, τῆς Θείας Σκέπης σου, ἐπὶ τοῦ ἔθνους ἡμῶν, ἐμφαίνει σαφέστατα, τὴν σὴν προμήθειαν, δι' ἧς Ἀχραντε, παρέχεις ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, εὐφροσύνην καὶ εἰρήνην.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Γεωργήσασα, ἀγεωργήτως Πάναγνε, Χριστὸν τὸν Κύριον, τὸν γεωργὸν τῆς ζωῆς, χαρᾶς ἡμῖν πρόξενος, ὥφθης τοῖς μέλλουσι# Χαῖρε Δέσποινα, τοῦ Γένους ἡμῶν σώτειρα, καὶ ἀντίληψις γλυκεῖα.

### Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Θεοῦ συγκατάβασιν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ οἶκος ὁ ἔμψυχος, ἐν ᾧ κατώκησεν ὁ Ὑπέρθεος, ἡ ἀγνή Θεοτόκος, τῷ ταύτης οἴκῳ πάλαι τεθέαται, καὶ τὸ Μαφόριον ταύτης ἀπλώσασα, ἐσκέπασε θαυμαστῶς, τοὺς πεποιθότας αὐτῇ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Νοῆσαι τὸ μέγεθος, τῆς πρὸς ἡμᾶς σου Κόρη χρηστότητος, οὐ δυνάμεθα ὅλως· σὺ

*Most-holy Theotokos, save us.*

You have placed us, Sovereign Lady, under your Protecting Veil, and you ever protect us from dread abuse, assault of foes and every affliction. Therefore with upraised voices we all sing your praise to the ages. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

You protected the royal city of Constantine as your chosen part, Pure Virgin; likewise you now protect with your glory, All-blameless Lady, us who take refuge in your fervent defence. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

The wondrous overshadowing of our race with your godlike Protection, Pure Virgin, clearly manifests your providence, through which you grant joy and peace to our souls. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Unhusbanded, O All-pure, you husbanded Christ, the Husbandman of our life; as cause of our joy you appeared to those who sang, Hail, Sovereign Lady of our race, saviour and sweet help. [EL]

### Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement - - -

**Mode pl. 4.** *The fire in Babylon once.* (NM)

*Most-holy Theotokos, save us.*

The living house in which God Most High made his dwelling, the Pure Mother of God, was seen of old in her house and unfolding her Veil she wondrously protected those who had put their trust in her. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

We are wholly unable to comprehend the greatness of your goodness towards us,

γὰρ ὡς μήτηρ ὄντως φιλόστοργος, σκέπεις  
καὶ θάλπεις καὶ τρέφεις ἡμᾶς ἐκάστοτε# διὸ  
ὑμνοῦμεν ἀεί, τὴν θεῖαν Σκέπην σου.

Δόξα.

Γνωστῶς ἐθεάσατο, σὲ ἐν αὐλῷ Κόρη  
θεάματι, νοερῶς ἐφαπλοῦσαν, τοῖς σοῖς  
ικέταις τὴν λαμπρὰν Σκέπην σου, ὁ  
θεοφόρος Ἀνδρέας καὶ ἤνεσε, τὰ μεγαλεῖα  
τὰ σά, τὰ ὑπὲρ λόγον καὶ νοῦν.

Καὶ νῦν.

Ἐκάλυπτε πρότερον, φωτὸς νεφέλη τοῦ  
μαρτυρίου σκηνὴν# νῦν δὲ Κόρη καλύπτει,  
τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ ἡ Σκέπη σου, ἡ  
θαυμαστή καὶ ὑπέρλαμπρος Ἀχραντε,  
ἡμέρας τε καὶ νυκτός, καθάπερ ὄρος Θεοῦ.

**Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν,  
ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ὡδὴ η'.**

**Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.**

**Ὁ Εἰμός. Ἦχος δ'.**

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.  
(δίς)

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐδειξας μὲν πάλαι πολυτρόπως,  
τῆς Σκέπης σου Θεοτόκε τὴν ἐνέργειαν,

O Maiden; for as a truly loving mother you  
protect, cherish and nourish us each day. And  
so we sing the praise of your godly Protection.

[EL]

Glory.

God-bearing Andrew in an immaterial  
vision saw you in mind spiritually unfolding  
your radiant Protection for your suppliants,  
and he praised you marvellous works, that  
are beyond reason and understanding. [EL]

Both now.

Of old a cloud of light covered the tent  
of witness; while now your wondrous and  
most radiant Protection, immaculate Maiden,  
covers the Church of Christ day and night as  
the mountain of God. [EL]

**Ode vii. Katavasia. Mode 4.**

Godly-minded three \* did not adore  
created things in the Creator's stead; \* rather,  
disdaining the threat \* of fire, they trampled  
it, and joyfully they sang: \* "O supremely  
praised \* and most exalted Lord and God \* of  
the fathers, You are blessed." [SD]

Menaion Supplement - - -

**Ode viii.**

**Canon 1 for the Theotokos.**

**Heirmos Mode 4.**

The Offspring of the Mother of God saved  
the innocent Youths in the furnace. Then he  
was prefigured, but now in reality he gathers  
the whole world which sings: All you works  
praise the Lord, and highly exalt him to all the  
ages. (2) [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

In many ways you revealed of old the  
force of your Protection, Mother of God, by

σημείοις καὶ θαύμασι, καὶ πλείσταις  
δυνάμεσιν, ὑπερμαχοῦσα Πάναγνε  
ἡμῶν ἐκάστοτε# ἡμεῖς δὲ νῦν ὑμνοῦμεν  
προφρόνως, τὰς σωτηριώδεις αὐτῆς  
θαυματουργίας.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥώμην καὶ ἰσχὺν πιστῶς λαμβάνων,  
λαός σου ὁ περιούσιος. Πανάμωμε, ἐκ  
τῆς θείας Σκέπης σου, αἰεὶ περιγίνεται,  
ἐπερχομένων θλίψεων, καὶ πολεμίων  
ἐχθρῶν, καὶ ἄτρωτος ἐκ πάσης μανίας,  
μένει Θεοτόκε, τῇ σῇ κηδεμονίᾳ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἄνωθεν ἐφάπλωσον Παρθένε, τὴν  
Σκέπην σου τὴν ἁγίαν καὶ ὑπέρλαμπρον,  
καὶ ὡς πάλαι σκέπασον, ἡμᾶς καὶ  
περιθαλψον, ἐκ πολεμίων Ἀχραντε  
ἐπικειμένων ἡμῖν, καὶ ῥῦσαι τῆς αὐτῶν  
πονηρίας, καὶ ἐπιβουλίας, τὴν σὴν  
κληρονομίαν.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Σκέπην τὴν τὸ ἄχραντόν σου σῶμα,  
σκεπάσασαν Θεοτόκε Ἀειπάρθενε, εἶδον  
ἐφαπλοῦσαν σε, Ἀνδρέας ὁ ὅσιος, καὶ θεῖος  
Ἐπιφάνιος καὶ ἐξεπλάγησαν# τοὺς πάντας  
γὰρ ἐσκέπασας Κόρη, ἐν φωτὶ ἀύλῳ, καὶ  
δόξῃ οὐρανίῳ.

### Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Τὸν ἐν ὄρει ἁγίῳ.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ῥώμην θείαν καὶ φῶς καὶ σωτηρίαν,  
τοῖς τοῦ βίου νυκτὶ, Ἄγνῃ πορευομένοις, ἡ  
παναγία Σκέπη σου παρέχουσα, πάντας

signs and wonders and countless deeds of  
power, acting as our Champion every day,  
O All-pure; while now we sing the praise of  
your saving wondrous works. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Your chosen people, O All-blameless,  
faithfully receiving force and strength from  
your godly Protection, ever escapes from  
afflictions that attack them and from warlike  
foes, and remains unharmed by any madness,  
Mother of God, through your solicitude. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

From on high, Immaculate Virgin, unfold  
your holy and most radiant Protection, and as  
of old protect us and keep us safe from foes  
who attack us, and deliver your inheritance  
from their wickedness and assault. [EL]

*Most-holy Theotokos, save us.*

Venerable Andrew and venerable and  
godly Epiphanius saw you unfolding the  
Protecting Veil that had protected your  
immaculate body, Mother of God Ever-Virgin,  
and they were amazed; for you protected  
all, O Maiden, with immaterial light and  
heavenly glory. [EL]

### Canon 2 for the Theotokos.

Menaion Supplement - - -

**Mode pl. 4.** *The Lord who was glorified.* (NM)

*Most-holy Theotokos, save us.*

To those who walk in the night of life,  
Pure Virgin, your all-holy Protection grants  
divine force, light and salvation and directs  
them all to the repose of eternal life. [EL]

κατευθύνει, πρὸς τὰς καταπαύσεις, ζωῆς  
τῆς αἰωνίου.

*Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.*

Ἀσωμάτων χορείαι καὶ Ἁγίων, σὲ  
ἰδοῦσαι Ἀγνή, ναῶ σου τῷ ἁγίῳ, τὸ ἱερόν  
σου κρήδεμνον ἀπλώσασαν, καὶ σκέπουσιν  
κόσμον, ἤνεσαν Παρθένε, ἐλέους σου τὴν  
βρύσιν.

*Δόξα.*

Σκέπη κόσμου νεφέλης πλατυτέρα,  
σὺ ὑπάρχεις Ἀγνή, βροτῶν ἡ σωτηρία# διὸ  
τελοῦντες πόθῳ τὴν ἀνάμνησιν, τῆς σεπτῆς  
σου Σκέπης, ὑμνοῦμεν Θεοτόκε, θαυμάτων  
σου τὰ πλήθη.

*Καὶ νῦν.*

Ἰσχυρὰν σε παράκλησιν ἐν βίῳ,  
κεκτημένοι Ἀγνή, καὶ ἀρῥαργῇ ἐλπίδα, τῇ  
κραταίᾳ σοῦ Σκέπῃ καταφεύγομεν, καὶ  
τῶν τοῦ δολίου, λυτρούμεθα σκανδάλων,  
ὑμνοῦντές σου τὴν χάριν.

### **Ὡδὴ η΄. Καταβασία. Ἦχος δ΄.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

Παῖδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ  
τόκος τῆς Θεοτόκου διεσώσατο, τότε  
μὲν τυπούμενος, νῦν δὲ ἐνεργούμενος,  
τὴν οἰκουμένην ἅπασαν, ἀγείρει  
ψάλλουσιν. Τὸν Κύριον ὑμνεῖτε τὰ ἔργα,  
καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

### **ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ᾧ ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

*Most-holy Theotokos, save us.*

The choirs of the Bodiless Powers and of  
the Saints, seeing you, Pure Virgin, in your  
holy church unfolding your sacred veil and  
protecting the world, praised the fount of  
your mercy. <sup>[EL]</sup>

*Glory.*

Protection of the world, wider than a  
cloud, are you, pure Mother of God, salvation  
of mortals; and so, as we celebrate with  
love the commemoration of your honoured  
Protection, we praise the multitudes of your  
wonders. <sup>[EL]</sup>

*Both now.*

Having gained you, pure Virgin, as a  
mighty defence in life and unbreakable hope,  
we take refuge under your mighty Protection,  
and we are rescued from the stumbling-blocks  
of the Trickster as we sing the praise of your  
grace. <sup>[EL]</sup>

### **Ode viii. Katavasia. Mode 4.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

Guiltless were those Servants in the  
furnace. \* The Son of the Theotokos went and  
rescued them. \* He who was prefigured then,  
\* having been incarnate now, \* is gathering  
the whole wide world into His Church to  
sing: \* "O all you works of the Lord, to all  
ages \* sing praises to the Lord and exalt Him  
beyond measure." <sup>[SD]</sup>

### **DEACON**

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

## ΧΟΡΟΣ

*Ἡ Τιμιωτέρα οὐ στιχολογείται.*

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ὡδὴ θ'.**

**Κανὼν Α' τῆς Θεοτόκου.**

**Ἦχος δ'. Ὁ Εἰρμός.**

Ἄγγελοι τὴν Σκέπην τῆς Θεοτόκου,  
ἐν ὕμνοις μεγαλύνουσιν, ὅτι πιστῶν τὰς  
χορείας, ἀπανταχοῦ περισκέπει.

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ,  
ἀϋλῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ  
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή  
ἀειπάρθενε. (δῖς)

**Τροπάρια.**

Ἄγγελοι τὴν Σκέπην τῆς Θεοτόκου,  
ὁρῶντες κατεπλήττοντο, πῶς περισκέπει καὶ  
σῶζει τοὺς ἐπ' αὐτῇ πεποιθότας.

Ἰαμα ἡμῖν, ἡ δρόσος Πανάχραντε ἡ  
ἀποστάζουσα, ἐκ τῆς θείας Σκέπης σου,  
ὥς ἐκ νεφέλης αὐλοῦ γίνεται, καὶ παύει  
ἀρρώσθημα ψυχῆς καὶ σώματος, τῶν  
βοώντων# Χαῖρε Ἀειπάρθενε, εὐφροσύνη  
ἡμῶν καὶ παράκλησις.

Ἄγγελοι καὶ ἄνθρωποι τὴν σεπτὴν  
Σου, Σκέπην τιμῶμεν Δέσποινα· πάντας  
γὰρ σκέπεις ἐν ταύτῃ, τοὺς σὲ πιστῶς  
ἀνυμνοῦντας.

Μνείαν ἱεράν, εἰς δόξαν καὶ αἶνεσιν  
τῶν θαυμασίων σου, ἄγει Παναμώμητε,  
ἀγαλλομένη ἡ Ἑλλάς σήμερον, καὶ πίστει  
καταφεύγουσα ὑπὸ τὴν Σκέπην σου, ἐκβοᾷ  
σοι# Σκέπε με καὶ φύλαττε, ἄχρι βίου  
τερμάτων Πανύμνητε.

## CHOIR

*The Magnificat is omitted.*

Menaion Supplement - - -

**Ode ix.**

**Canon 1 for the Theotokos.**

**Mode 4. Heirmos**

*Angels magnify in hymns the Protection of  
the Mother of God, for it protects the choirs of  
believers in every place.*

Let all born of earth bearing torches,  
in spirit leap for joy; let the nature of the  
immaterial spirits honour and celebrate  
the wondrous sacred festival of the Mother  
of God, and let them cry: Hail, all-blessed  
Mother of God, pure and Ever-Virgin! (2)

**Troparia.**

*Angels, seeing the Protecting Veil of the  
Mother of God were amazed at how it protects and  
saves those who trust in it.*

The dew which falls in drops from your  
Godly Protection as from an immaterial cloud,  
O Immaculate, becomes healing for us and  
brings to an end sicknesses of soul and body  
for those who cry: Hail, Ever-Virgin, our joy  
and consolation! (EL)

*Angels and mortals honour your revered  
Protection, Sovereign Lady, for by it you protect  
all those who faithfully sing your praise.*

The Church of the faithful celebrates a  
sacred memorial of your wonders to your  
glory and praise, O All-blameless, and with  
faith taking refuge under your Protection,  
cries out to you: Protect and guard me until  
my life's end, O All-praised. (EL)



Ἀγγελοι καὶ ἄνθρωποι τῆς Πανάγνου,  
τὴν Σκέπην μεγαλύνομεν# σκέπει γὰρ αὕτη  
καὶ σῶζει, πάντας τοὺς ταύτην τιμῶντας.

Ὅλη τῇ ψυχῇ, συνήλθομεν Ἀχραντε  
τῇ θεῖᾳ Σκέπῃ σου, αἶνον χαριστήριον,  
εὐγνωμοσύνη θερμῇ προσάγοντες, ὅτι  
ἡμᾶς ἐξέλεξας εἰς περιποίησιν, καὶ ἐν πᾶσι,  
περιέπεις Δέσποινα, καὶ διέπεις καὶ σῶζεις  
ἐκ θλίψεων.

Ἀχραντε Παρθένε θεοκυῆτορ, τὴν  
ποιμνὴν σου περισῶζε, σκέπουνσα ταύτην σῇ  
Σκέπῃ, καὶ προνοοῦσα ἐν πᾶσιν.

Ὑπερθεν Ἀγνή, καὶ κύκλω τοῦ  
ἔθνους σου τὴν θεῖαν Σκέπην σου, οἷα  
περιτείχισμα, ἔχε Παρθένε, πλούτῳ  
χρηστότητος# ἐμοὶ δὲ τῷ τοὺς ὕμνους σοι  
ἤδη ὑφάναντι, δίδου Κόρη, φωτισμὸν καὶ  
ἐλλαμψιν, καὶ πταισμάτων τὴν ἄφεσιν  
δέομαι.

**Κανὼν Β' τῆς Θεοτόκου.**

Συμπλήρωμα Μηναίου - - -

**Ἦχος πλ. δ'.** Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς ἀγνῆς  
Παρθένου, τὴν παναγίαν Σκέπην.

Μητρῶα καμπτομένη Κόρη στοργῇ,  
πρὸς λαὸν τὸν θερμῶς σοι ἐλπίζοντα, ὡς  
συμπαθής, ξένῳ τρόπῳ ἠπλωσας νοερῶς,  
τούτῳ τὴν θεῖαν Σκέπην σου, οἷα περ  
νεφέλην φωτοειδῇ# διὸ τῆς σῆς εὐνοίας,  
κηρύττοντες τὸν πλοῦτον, σὲ Θεοτόκε  
μεγαλύνομεν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς μόνης  
Θεοτόκου, τὴν φωτοφόρον Σκέπην.

Ὁ πάλαι ἐν νεφέλῃ στυλοειδεῖ,  
ὁδηγήσας λαὸν τὸν ἀγνώμονα, ὁ σὸς  
Υἱός, Ἀχραντε νεφέλην σε λογικὴν,

*Angels and mortals magnify the Protecting  
Veil of the All-pure, for it protects and saves all  
who honour it.*

With all our soul let us gather to your  
godly Protection, immaculate Lady, bringing  
thankful praise with fervent gratitude, for you  
have chosen us for your own and you treat us  
kindly in all things; you guide us and save us  
from afflictions. [EL]

*Immaculate Virgin who bore God, save your  
flock, protecting it with your Protecting Veil and  
caring for it in every way.*

From above, pure Virgin, keep your godly  
Protection around your people like a rampart  
with a wealth of loving-kindness; while to  
me, who have now woven for you songs of  
praise, give enlightenment and illumination, I  
implore, and forgiveness of faults. [EL]

**Canon 2 for the Theotokos.**

Menaion Supplement - - -

**Mode pl. 4.** *Heaven was amazed. (NM)*

*Magnify, O my soul, the all-holy Protection of  
the pure Virgin.*

Bending with motherly love, O Maiden,  
towards your people who fervently hope in  
you, for you are compassionate, in a strange  
manner you spiritually unfolded for them  
your godly Protection like a cloud of light.  
And so as we proclaim the wealth of your  
loving-kindness, Mother of God, we magnify  
you. [EL]

*Magnify, O my soul, the light-bearing  
Protection of the only Mother of God.*

Your Son, O Immaculate, who of old  
guided an ungrateful people with a cloud like  
a pillar, revealed you as a spiritual and living

καὶ ἔμψυχον ἀνέδειξε, σκέπουσαν καὶ  
σώζουσιν θαυμαστῶς, πρὸς γῆν τῆς  
ἀφθαρσίας, θερμῇ ἐπιστάσῃ, λαὸν Ἀγνὴν  
τὸν περιούσιον.

Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν ἐν τρισὶ  
προσώποις, ἀναρχὸν Θεαρχίαν.

Ὑψώσασα τὰς χεῖράς σου πρὸς Θεόν,  
τὸν ἐκ σοῦ προελθόντα ἰκέτευσας, ὑπὲρ  
ἡμῶν, ἔνθεν ἐφαπλώσασα νοερῶς,  
τὴν φωτοφόρον Σκέπην σου, ἅπαντας  
ἐσκέπασας τοὺς πιστοὺς# διὸ τὴν τούτου  
μνησίαν, τελοῦντες ἐτησίως, σὲ Θεοτόκε  
μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς παναχράντου  
Κόρης, τὰ ξένα μεγαλεῖα.

Ὑμνοῦντές σου τῆς Σκέπης τὰς  
πολλαπλάς, δωρεᾶς καὶ τὴν χάριν τὴν  
ἄφθονον, Μητὲρ Ἀγνή, ὣν κατατρύφωμεν  
διηνεκῶς, ἀπὸ ψυχῆς βοῶμεν σοι# Ὡσπερ  
πάλαι ἔσκεπες σὸν λαόν, οὕτω καὶ νῦν χειρὶ  
σου, σκέπε ἡμᾶς καὶ σῶζε, ἄχρι τερμάτων  
βίου Ἀχραντε.

**Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος δ'.**

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ,  
αὐτῶν Νόων φύσις γεραίρουσα, τὰ ἱερὰ  
θαυμάσια τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω·  
Χαίροις παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἀγνή  
ἀειπάρθενε.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

cloud that wondrously protects and saves for  
a land of incorruption the chosen people, O  
Pure One, by your ardent presence. [EL]

Glory.

*Magnify, O my soul, the Godhead without  
beginning in three Persons.*

Raising your hands to God you implore  
on our behalf the One who came forth from  
you, and thence, unfolding spiritually your  
light-bearing Protection, you protected all  
the faithful. And so, as we celebrate its yearly  
memorial, Mother of God, we magnify you. [EL]

Both now.

*Magnify, O my soul, the wonderful mighty  
deeds of the All-immaculate Maiden.*

As we sing the praise of the manifold gifts  
of your Protection and its unstinted grace,  
pure Mother, which we unceasingly enjoy, we  
cry out to you from our souls: As of old you  
protected your people, so now too protect us  
with your hand and save us until our life's  
end, O Immaculate. [EL]

**Ode ix. Katavasia. Mode 4.**

All you born on earth, \* with festival  
lamps in hand, in spirit leap for joy; \* and  
all you the heavenly angelic orders, join in  
and celebrate; \* and honoring the sacred  
wonders of the Mother of God, \* sing the  
joyful salutation, "O rejoice, \* Theotokos, all-  
blest, ever-virgin pure!" [SD]

**DEACON**

Again and again, in peace, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)



Αντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἑξαποστειλάρια.

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἡ θεία Σκέπη σου Κόρη, ἐπισκιάζει  
τοὺς πιστοὺς καὶ τὸ ἡμέτερον Γένος, σκέπει,  
διέπει καὶ φρουρεῖ, ἀπὸ παντοίων κινδύνων,  
ἀπήμαντον Θεοτόκε.

#### Ἔτερον.

**Ἦχος γ'.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Τῇ κραταιᾷ σοῦ Σκέπῃ, καὶ ἀκοιμήτῳ  
πρεσβείᾳ, τὸ τῶν Ἑλλήνων Γένος, φυλάττε  
Κόρη ἀβλαβές· Σὲ γὰρ κεκτήμεθα πάντες,  
καταφυγὴν ἐν ἀνάγκαις.

#### Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(Amen.)

Menaion Supplement - -

### CHOIR

#### Exaposteilaria.

**Mode 3.** N/M (Having embellished.)

Your godly Protection, Maiden Mother of  
God, overshadows the faithful; and protects  
and guides the Orthodox flock and preserves  
it unscathed from dangers of every kind. [EL]

#### Another.

**Mode 3.** N/M (Having embellished.)

By your mighty Protection and  
unsleeping intercession, O Maiden, guard the  
race of the Orthodox unharmed. For we have  
all gained you as refuge in troubles. [EL]

#### Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἢ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιάσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει  
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχήσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιάσονται  
ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ  
ὁρμαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς  
ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ  
τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα  
αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

### Στιχηρὰ τῆς Θεοτόκου.

Συμπλήρωμα Μηναίου - -

**Ἦχος α΄.** *Τῶν οὐρανίων ταγμάτων.*

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Τὴν Αειπάρθενον Κόρην καὶ Θεοτόκον  
Ἀγνήν, τὴν τῶν πολεμουμένων, συμμαχίαν  
καὶ σκέπην, ἡμῶν δὲ ἐξαιρέτως καταφυγὴν,  
καὶ ἐτοίμην βοήθειαν, ἀνευφημήσωμεν  
σύμπασα ἡ Ἑλλάς, μεγαλύνοντες τὴν  
Σκέπην αὐτῆς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τὴν Αειπάρθενον Κόρην καὶ Θεοτόκον  
Ἀγνήν, τὴν τῶν πολεμουμένων, συμμαχίαν  
καὶ σκέπην, ἡμῶν δὲ ἐξαιρέτως καταφυγὴν,  
καὶ ἐτοίμην βοήθειαν, ἀνευφημήσωμεν  
σύμπασα ἡ Ἑλλάς, μεγαλύνοντες τὴν  
Σκέπην αὐτῆς.

For the Lord is pleased with His people, and He  
shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall  
greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and  
a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving  
among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles  
with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this  
glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the  
firmament of His power.

### Stichera for the Theotokos.

Menaion Supplement - -

**Mode 1.** *N/M (For the celestial.)*

*Praise Him for His mighty acts; praise Him  
according to the abundance of His greatness. [SAAS]*

The Ever-Virgin Maiden and pure Mother  
of God, ally and Protection of the attacked,  
and above all refuge and ready help, let us  
all praise as is fitting, as we magnify her  
Protection. [EL]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise  
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

The Ever-Virgin Maiden and pure Mother  
of God, ally and Protection of the attacked,  
and above all refuge and ready help, let us  
all praise as is fitting, as we magnify her  
Protection. [EL]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Τὴν παναγίαν σου Σκέπην καὶ  
ἀστραπόμερον, ἣν ὡς φωτὸς νεφέλην,  
ἐφαπλοῖς καθ' ἐκάστην, καὶ σκέπεις καὶ  
καλύπτεις πάντας ἡμᾶς, ἀριδῆλως ὡς  
ἔγνωμεν, ἐν εὐκαιρίαις Παρθένε καὶ  
συμφοραῖς, μακαρίζομεν γηθόμενοι.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ἡ Βασιλεύουσα πόλις, Παρθένε  
πρότερον, ἐρρόυετο κινδύνων, καὶ δεινῶν  
πολεμίων, τῇ Σκέπῃ σου τῇ θείᾳ καὶ  
θαυμαστῇ, ἡ Ἑλλάς δὲ νῦν ἅπασα, τῇ  
ταύτης χάριτι ῥύεται χαλεπῶν, συμφορῶν  
καὶ περιστάσεων.

Δόξα· καὶ νῦν.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. α'.**

Αἱ δωρεαὶ τῆς Σκέπης σου, ὡς ἀκτῖνες  
πανταχοῦ ἀπλούμεναι, πολλαχῶς  
εὐεργετοῦσιν ἡμᾶς Θεοτόκε# νόσων  
γὰρ τὴν ἀχλὺν διώκουσι, πολεμίων  
τὰς φάλαγγας ἐκτρέπουσιν, ἀδοκῆτων  
συμφορῶν διαλύουσιν τὸν ζόφον, καὶ  
εἰρήνην σταθερὰν ἡμῖν παρέχουσιν, Ἀλλ' ὦ  
κεχαριτωμένη Παρθένε, τοὺς χαριστηρίους  
ἡμῶν ὕμνους δέξαι, καὶ ἴσθι ἡμῖν σύμμαχος  
καὶ προστάτις, μέχρι τερμάτων αἰῶνος  
δεόμεθα.

**Ἡ Μεγάλη Δοξολογία**

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

*Praise Him with timbrel and dance; praise  
Him with strings and flute. [SAAS]*

Your all-holy and dazzling Protection,  
which you unfold each day like a cloud of  
light, and with which you manifestly protect  
and cover us, in good fortune and in disasters,  
as we have learned, O Virgin, with gladness  
we call blessed. [EL]

*Praise Him with resounding cymbals; praise  
Him with triumphant cymbals; let everything that  
breathes praise the Lord. [SAAS]*

Of old the queen of cities, O Virgin,  
escaped from dangers and fearful wars by  
your divine and wondrous Protection, while  
today your people by its grace escapes from  
troubles, disasters and calamities. [EL]

Glory. Both now.

Menaion Supplement ---

**Mode pl. 1.**

The gifts of your Protecting Veil, O  
Mother of God, unfolded in every place  
like the beams of the sun, bring us graces in  
countless ways; for they drive out the gloom  
of diseases, rout the regiments of foes, dispel  
the fog of unlooked for disasters and grant  
us lasting peace. But, O Virgin Full of grace,  
accept our thankful hymns, we beg, and be for  
us an ally and defender until the ends of the  
age. [EL]

**Great Doxology**

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν  
με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με  
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός  
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί  
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς  
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Ἀπολυτίκιον.

Συμπλήρωμα Μηναίου ---

**Ἦχος α'.** Τῆς ἐρήμου πολίτης.

Τῆς Σκέπης σου Παρθένε, ἀνυμνοῦμεν  
τὰς χαρίτας, ἦν ὡς φωτοφόρον νεφέλην,  
ἐφαπλοῖς ὑπὲρ ἔννοιαν, καὶ σκέπεις τὸν  
λαόν σου νοερῶς, ἐκ πάσης τῶν ἐχθρῶν  
ἐπιβουλῆς. Σὲ γὰρ σκέπην καὶ προστάτιν  
καὶ βοηθόν, κεκτήμεθα βοῶντές σοι·  
Δόξα τοῖς μεγαλείοις σου Ἁγνή, δόξα τῇ  
θείᾳ Σκέπῃ σου, δόξα τῇ πρὸς ἡμᾶς σου,  
προμηθεΐᾳ Ἀχραντε.

Lord, You have been our refuge from  
generation to generation. I said: Lord, have  
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned  
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do  
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in  
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know  
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of  
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us.

### Apolytikion.

Menaion Supplement ---

**Mode 1.** N/M (As a citizen.)

We sing the praise of the graces of  
your Protecting Veil, O Virgin, which like  
a light-bearing cloud you unfold beyond  
understanding, and you spiritually protect  
your people from every assault of their  
foe. For we have gained you as Protection  
and defender and helper, as we cry out to  
you: Glory to your mighty deeds, O Pure  
one; glory to your Protection; glory to your  
providence towards us, O Immaculate! [EL]



## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσάμενων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

## DEACON

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν  
καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων  
ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ,  
κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ  
περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ  
παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν  
τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Again we pray for those who bear fruit  
and do good works in this holy and all-  
venerable church, for those who labor and  
those who sing, and for the people here  
present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves  
mankind, and to You we offer up glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our morning prayer to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy,  
peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ  
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνῃ πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ  
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι  
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν  
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου  
Ἄγιε Ἁγίων· ἐκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ  
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας  
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,  
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For You are the God of mercy and  
compassion and love for mankind, and to You  
we give glory, to the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to ages  
of ages.

(Amen.)

### PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

### PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things  
below and, with your eye that observes all, keeping  
watch over the whole creation, to you we have bowed  
the neck of our soul and body, and we beseech you,  
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand  
from your holy dwelling and bless us all. And, as  
you are good and love humankind, pardon us if we  
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,

δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια  
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν  
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ

granting us your blessings both of this world and of the  
world above.

For Yours it is to show mercy and to save  
us, O our God, and to You we give glory, to  
the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

**DEACON**

Wisdom.

(Father, bless!)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,  
together with the Holy Church and this city  
forever.

**READER**

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

**PRIEST**

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of

βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
όσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)